

AZ EURÓPAI UNIÓ SZERVEINEK FORDÍTÓKÖZPONTJA

AZ EURÓPAI UNIÓ SZERVEI FORDÍTÓKÖZPONTJÁNAK HATÁROZATA

(2004. április 13.)

az 1049/2001/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet alkalmazására vonatkozóan, a dokumentumokhoz való nyilvános hozzáférésről

(2004/605/EK)

AZ IGAZGATÓTANÁCS,

ELFOGADTA EZT A HATÁROZATOT:

1. cikk

tekintettel a legutóbb a 2003. június 18-i 1645/2003/EK tanácsi rendelettel⁽¹⁾ módosított, az Európai Unió Szervei Fordítóközpontjának létrehozásáról szóló, 1994. november 28-i 2965/94/EK tanácsi rendeletre⁽²⁾ és különösen annak 18a. cikkére,

mivel:

(1) Az Európai Unióról szóló szerződés 1. cikkének második albekezdése az átláthatóság fogalmát tárgyalja, amely szerint a szerződés egy új lépcső az európai népek közötti mind szorosabb egységet jelentő uniót létrehozó folyamatban, ahol a döntéseket a nyitottság elvének lehető legteljesebb betartásával és a polgárokhoz lehető legközelebbi módon hozzák.

(2) Az átláthatóság az adminisztráció számára nagyobb legitimitást tesz lehetővé, nagyobb hatékonyságot és felelősségvállalást jelent a demokratikus rendszerben élő polgárok tekintetében, és hozzájárul, hogy a demokrácia elveit és az alapvető jogokat nagyobb mértékben tartsák tiszteletben, ahogyan azt az Európai Unióról szóló szerződés 6. cikkében és az Európai Unió alapjogi chartájában meghatározták.

(3) A Központ létrehozásáról szóló, 1994. november 28-i 2965/94/EK tanácsi rendelet 18a. cikke úgy rendelkezik, hogy az Európai Parlament, a Tanács és a Bizottság dokumentumaihoz való nyilvános hozzáférésről szóló, 2001. május 30-i 1049/2001/EK európai parlamenti és tanácsi rendelet⁽³⁾ (a továbbiakban: „1049/2001/EK rendelet”) a Központ birtokában lévő dokumentumokra is vonatkozik. Rendelkezik továbbá arról, hogy az igazgatótanács elfogadja az 1049/2001/EK rendelet alkalmazásának gyakorlati módjait,

⁽¹⁾ HL L 245., 2003.9.29., 13. o.

⁽²⁾ HL L 314., 1994.12.7., 1. o.

⁽³⁾ HL L 145., 2001.5.31., 43. o.

Kedvezményezettek és alkalmazási kör

(1) Az Európai Unió Szerveinek Fordítóközpontja (a továbbiakban: „Központ”) által kezelt dokumentumokhoz bármely természetes vagy jogi személy hozzáférhet, az 1049/2001/EK rendelet által meghatározott elvek, feltételek és korlátozások figyelembevételével, továbbá az ezen határozatban tárgyalt rendelkezéseknek megfelelően.

(2) A Központ birtokában lévő, kizárólag fordítási célzatú dokumentumok nem tartoznak az 1049/2001/EK rendelet 2. cikke (3) bekezdésének értelmében a központ által őrzött dokumentumok közé.

2. cikk

Meghatározások

Ezen határozat kapcsán:

a) „dokumentum”: az adathordozótól függetlenül (papíralapú vagy elektronikus formában tárolt feljegyzések, hang-, kép-, illetve audiovizuális felvételek) a Központ tevékenységi körébe tartozó összes rögzített tartalom;

b) „harmadik fél”: minden olyan természetes vagy jogi személy, illetve entitás, aki/amely nem a Központhoz tartozik, beleértve a tagállamokat, egyéb közösségi, illetve nem közösségi intézményeket és szerveket, továbbá harmadik országokat.

3. cikk

Hozzáférési kérelmek

(1) Minden hozzáférési kérelmet a Központnál kell benyújtani az internetes oldalon keresztül (<http://www.cdt.eu.int>), e-mailben (cdt@cdt.eu.int), levélben (Centre de traduction des organes de l'Union européenne, Bâtiment Nouvel Hémicycle, 1, rue du Fort Thüngen, L-1499 Luxembourg) vagy faxon ((352) 421 71 12 20). A Központ a kérelem jegyzésének dátumától számított 15 munkanapon belül választ ad a hozzáférési kérelmekre. Összetett, illetve terjedelmes kérelmek esetén a válaszadási határidő további 15 munkanappal meghosszabbítható. Minden határidő-hosszabbítást meg kell indokolni, és arról a kérelmezőt előzetesen tájékoztatni kell.

(2) Az 1049/2001/EK rendelet 6. cikke (2) bekezdésében említett pontatlan kérelem esetében a Központ felkéri a kérelmezőt, küldje el azokat a kiegészítő információkat, amelyek segítségével a kért dokumentumok azonosíthatóak; a válaszadás határidejét attól az időponttól kell számítani, amikor ezek az információk a Központ rendelkezésére állnak.

(3) Minden, akár részben elutasító döntés esetében fel kell tüntetni az 1049/2001/EK rendelet 4. cikkében felsorolt kivételek alapján történő visszautasítás indoklását, továbbá tájékoztatni kell a kérelmezőt a rendelkezésre álló jogorvoslati lehetőségekről.

4. cikk

Az alapkérelmek kezelése

(1) A kérelem nyilvántartásba vételekor átvételi elismervényt küldenek a kérelmezőnek, kivéve ha a válasz postafordultával elküldhető. Az átvételi elismervényt és a választ írásban, esetleg e-mailben kell elküldeni a kérelmezőnek.

(2) Az adminisztrációs részleg rendelkezik döntési hatáskörrel az alapkérelmeket követő lépéseket illetően, amennyiben azzal nem sérti ennek a határozatnak a 9. cikkét. Egy tisztviselőt kell megbízni a hozzáférési kérelmek kezelésével és a válaszok koordinálásával.

A kérelmezőt tájékoztatni kell a kérelmét illető döntésről és a további eljárásról.

Minden, akár részben elutasító válasz esetében tájékoztatni kell a kérelmezőt arról, hogy jogában áll megerősítő kérelmet benyújtani a Központnak, a válasz átvételét követő 15 munkanapon belül.

(3) Teljes vagy részleges elutasítás esetén, a Központ válaszána átvételét követő 15 munkanapon belül, a kérelmező a Központ álláspontjának felülvizsgálatára megerősítő kérelmet nyújthat be.

(4) Amennyiben a Központtól a megadott határidőn belül nem érkezik válasz, a kérelmező megerősítő kérelem benyújtására jogosult.

5. cikk

A megerősítő kérelmek kezelése

(1) A Központ igazgatója dönt a megerősítő kérelmekről. Erről tájékoztatja a Központ igazgatótanácsát.

(2) A döntésről a kérelmezőt írásban, esetleg e-mailben értesítik, tájékoztatva őt arról, hogy jogában áll az Elsőfokú Bírósághoz keresetet benyújtani, illetve panasszal fordulhat az európai ombudsmanhoz.

6. cikk

Konzultációk

(1) Amennyiben a Központ olyan hozzáférési kérelmet kap, amely a birtokában lévő, de harmadik féltől származó dokumentumra vonatkozik, a Központ megvizsgálja az 1049/2001/EK rendelet 4. cikkében felsorolt kivételek valamelyikének alkalmazhatóságát.

(2) Amennyiben a Központ a vizsgálat során úgy találja, hogy az 1049/2001/EK rendelet 4. cikkében felsorolt kivételek valamelyikének alapján a kért dokumentumhoz való hozzáférést el kell utasítani, az elutasító választ a harmadik fél megkérdezése nélkül kell elküldeni a kérelmezőnek.

(3) Ezen cikk (4) bekezdésében szereplő rendelkezések sérelme nélkül, a Központ a kérelmet pozitívan bírálja el, a harmadik fél megkérdezése nélkül, amennyiben:

a) a kért dokumentumot szerzője, illetve egyéb személyek az 1049/2001/EK rendelet vagy azzal egyező rendelkezések alapján már előzőleg nyilvánosságra hozták;

b) a tartalom akár csak részbeni nyilvánosságra hozatala nyilvánvalóan nem sérti az 1049/2001/EK rendelet 4. cikkében felsoroltakat.

Minden egyéb esetben konzultálni kell a harmadik féllel.

(4) Amennyiben feltételezhető, hogy a hozzáférési kérelem egy tagállamtól származó dokumentumra vonatkozik, a Központ konzultál a kibocsátó hatósággal ezen cikk (3) bekezdésének a) pontját is figyelembe véve.

(5) A megkérdezett harmadik félnek öt munkanapot meghaladó válaszadási határidő áll rendelkezésére, de az adott határidő nem gyakorolhat hatást a Központ saját válaszadási határidejének betartására. Amennyiben a megadott határidőn belül nem érkezik válasz, illetve a harmadik fél nem azonosítható vagy nem lehet megtalálni, a Központ az 1049/2001/EK rendelet 4. cikkében felsorolt kivételekre vonatkozó szabályok alapján jár el, figyelembe véve a harmadik fél jogos érdekeit a rendelkezésére álló információk alapján.

(6) Amennyiben feltételezhető, hogy a Központ a szerző kifejezett kérése ellenére tenne hozzáférhetővé egy adott dokumentumot, tájékoztatja ez utóbbit, hogy a dokumentumot tíz munkanap múlva nyilvánosságra szándékozik hozni, és felhívja figyelmét a rendelkezésére álló jogorvoslati lehetőségekre, amennyiben a nyilvánosságra hozatalt ellenezné.

7. cikk

A hozzáférési jog gyakorlása

(1) A dokumentumokat levélben, faxon, illetve, amennyiben lehetséges, e-mailben kell elküldeni. Ha nagy terjedelmű vagy nehezen kezelhető dokumentumokról van szó, a kérelmezőt értesítik, hogy a dokumentumokat helyben tekintheti meg. Ez a konzultáció ingyenes.

(2) Amennyiben a dokumentumot publikálták, a válasznak tartalmaznia kell a publikáció hivatkozásait és/vagy a helyet, ahol a dokumentum hozzáférhető, illetve esetenként a dokumentum helyét (URL-címét) a <http://www.cdt.eu.int> weboldalon.

(3) Amennyiben a kért dokumentumok terjedelme a húsz oldalt meghaladja, 0,10 euró/oldal jogdíjat + szállítási költséget kell a kérelmezőnek fizetnie. A jogdíj összegét a Központ igazgatója felülvizsgálhatja. Az egyéb adathordozók esetében fizetendő járulékos díjakat esetleg kell meghatározni, ésszerű keretek között.

8. cikk

A dokumentumhoz való hozzáférést könnyítő rendelkezések

(1) Az 1049/2001/EK rendelet alapján tényleges módon jogokat élvező állampolgárok számára a Központ egy dokumentum-nyilvántartást tesz hozzáférhetővé. A nyilvántartás elektronikus úton lesz hozzáférhető.

(2) A nyilvántartás tartalmazza a dokumentum címét (minden hozzáférhető nyelven), beleértve – adott esetben – az egyéb hasznos hivatkozásokat, a szerzőre való utalást, létrehozásának vagy átvételének dátumát is.

(3) Egy segítségnyújtó oldal (az összes hivatalos nyelven) tájékoztatja a nyilvánosságot arról, hogy az adott dokumentumhoz milyen módon lehet hozzájutni. Amennyiben a dokumentumot publikálták, az eredeti szövegre linknek kell mutatnia.

9. cikk

A nyilvánosság számára közvetlenül hozzáférhető dokumentumok

(1) Ennek a cikknek a rendelkezései kizárólag az 1049/2001/EK rendelet alkalmazásának dátuma után összeállított vagy átvett dokumentumokra vonatkoznak.

(2) A következő dokumentumokat kérésre automatikusan át kell adni, és amennyiben lehetséges, elektronikus úton közvetlenül hozzáférhetővé kell tenni:

- a) a Központ igazgatója vagy igazgatótanácsa által átvett szövegek, amelyeket az *Európai Unió Hivatalos Lapjában*, illetve a Központ weboldalán történő publikálásra szánnak;
- b) a harmadik féltől származó, szerzőjük által vagy beleegyezésével előzőleg nyilvánosságra hozott dokumentumok;
- c) egy előzetes kérelem kapcsán már nyilvánosságra került dokumentumok.

10. cikk

Jelentések

A Központ éves jelentést tesz közzé az elmúlt évre vonatkozóan, amelyben fel kell tüntetni az ennek a határozatnak az alkalmazásával kapcsolatos információkat, azaz a Központ dokumentumai kapcsán benyújtott hozzáférési kérelmek számát, a visszautasított hozzáférések számát és az azok indokait bemutató statisztikákat az 1049/2001/EK rendelet 17. cikke (1) bekezdésének megfelelően.

11. cikk

Hatálybalépés

Ez a határozat 2004. április 1-jén lép hatályba.

12. cikk

Közzététel

Ezt a határozatot az *Európai Unió Hivatalos Lapjában* teszik közzé.

Kelt Luxembourgban, 2004. április 13-án.

az igazgatótanács nevében

az elnök

K.-J. LÖNNROTH